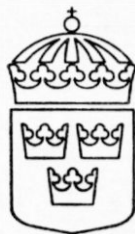


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980:6

Nr 6

Internationell konvention om säkra containrar (CSC).

Genève den 2 december 1972

Regeringen beslöt om anslutning den 5 juni 1980.

Anslutningsinstrumentet deponerades hos generalsekreteraren i Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen (IMCO) i London den 9 juni 1980.

Konventionen träder i kraft för Sverige den 9 juni 1981.

Riksdagsbehandling: Prop. 1979/80:71, TU 1979/80:19, Rskr 1979/80:210.

Internationell konvention
om säkra containrar (CSC)

International Convention
for Safe Containers (CSC)

(Översättning¹)

Ingress

Preamble

De fördragsslutande parterna

THE CONTRACTING PARTIES

SOM ERKÄNNER behovet av att vidmakthålla en hög säkerhetsnivå för människoliv vid hantering, stapling och befordran av containrar,

RECOGNIZING the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

SOM ÄR MEDVETNA om behovet av att underlätta internationell befordran med containrar,

MINDFUL of the need to facilitate international container transport,

SOM, i detta sammanhang, ERKÄNNER fördelarna av att fastställa gemensamma internationella säkerhetskrav,

RECOGNIZING, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,

SOM ANSER att detta syfte bäst nås genom att ingå en konvention,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

HAR BESLUTAT att fastställa krav på containrars konstruktion för att garantera säker hantering, stapling och befordran av containrar vid normal användning samt

HAVE DECIDED to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1979/80: 71 intagna texten.

HAR ÖVERENSKOMMIT följande

HAVE AGREED as follows:

Artikel 1

ARTICLE I

Allmänna förpliktelser enligt denna konvention

General Obligation under the present Convention

De fördragsslutande parterna åtar sig att genomföra bestämmelserna i denna konvention och dess bilagor, vilka utgör delar av konventionen.

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

Artikel II

ARTICLE II

Definitioner

Definitions

Om ej annat uttryckligen framgår i denna konvention

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. betyder "container" en transportanordning

1. "Container" means an article of transport equipment:

a) av varaktigt slag och följaktligen tillräckligt motståndskraftig för att medge upprepade användning,

a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

b) särskild konstruerad för att underlätta godsbefordran med ett eller flera transportsätt utan omlastning,

b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;

c) konstruerad för att kunna säkras och/eller lätt hanteras och för det ändamålet försedd med hörnbeslag,

c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;

d) så stor att den yta som omfattas av de fyra yttre bottenhörnen än antingen

i) minst 14 m^2 (150 kvadratfot) eller

ii) minst 7 m^2 (75 kvadratfot) om den är utrustad med övre hörnbeslag

Uttrycket "container" innefattar varken fordon eller emballage, men väl containrar som fraktas på chassin.

2. betyder "hörnbeslag" en anordning av öppningar och ytor på containers över- eller undersida för att möjliggöra hantering, stapling och/eller säkring,

3. betyder "myndighet" fördragslutande stats regering enligt vars regler containrar godkänns,

4. betyder "godkänd" godkänd av myndigheten,

5. betyder "godkännande" myndighets beslut att en konstruktionstyp eller en container är säker enligt denna konventions bestämmelser,

d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:

i) at least 14 sq.m. (150 sq.ft.) or

ii) at least 7 sq.m. (75 sq.ft.) if it is fitted with top corner fittings;

the term "container" includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. "Corner fittings" means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.

3. "Administration" means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.

4. "Approved" means approved by the Administration.

5. "Approval" means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6. betyder "internationell befordran" befordran mellan avgångs- och bestämmelseorter belägna på territorier tillhöriga två länder, av vilka denna konvention gäller för åtminstone det ena. Denna konvention skall också gälla när del av en befordran mellan två länder sker på territorium tillhörigt land för vilket denna konvention gäller,

7. betyder "last" allt slag av gods och varor som befordras i containrar,

8. betyder "ny container" en container vars tillverkning påbörjats tidigast den dag då denna konvention träder i kraft,

9. betyder "befintlig container" en container som ej är en ny container,

10. betyder "ägare" vad som enligt fördragsslutande parts nationella lagstiftning förstås med ägare, eller förhyrare eller depositarie, om en överenskommelse mellan parterna föreskriver att ägarens skyldighet beträffande under-

6. "International transport" means transport between two points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7. "Cargo" means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8. "New container" means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9. "Existing container" means a container which is not a new container.

10. "Owner" means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or

håll och översyn av containern skall iakttas av sådan förhyrare eller depositarie,

11. betyder "containertyp" den konstruktionstyp som godkänts av vederbörande myndighet,

12. betyder "typseriecontainer" varje container som tillverkats i enlighet med den godkända konstruktionstypen,

13. betyder "prototyp" container som är representativ för sådana som har tillverkats eller som skall tillverkas i typserie,

14. betyder "högsta bruttovikt" eller "R" (Rating) den högsta tillåtna sammanlagda vikten av containern och dess last,

15. betyder "taravikt" vikten av en tom container däri inbegripet alla stadigvarande anbragta tillbehör,

16. betyder "högsta tillåtna nyttolast" eller "P" skillnaden mellan högsta tillåtna bruttovikt och taravikt.

Artikel III

Tillämpningsområde

1. Denna konvention gäller för

bailee.

11. "Type of container" means the design type approved by the Administration.

12. "Type-series container" means any container manufactured in accordance with the approved design type.

13. "Prototype" means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.

14. "Maximum Operating Gross Weight or Rating" or "R" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.

15. "Tare Weight" means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.

16. "Maximum Permissible Payload" or "P" means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

ARTICLE III

Application

1. The present Convention applies

alla nya och befintliga containrar, som används i internationell befordran, utom containrar särskilt konstruerade för luftbefordran.

2. Varje ny container skall godkännas enligt bestämmelserna om typprovning eller om individuell provning i bilaga I.

3. Varje befintlig container skall godkännas enligt bestämmelserna om godkännande av befintliga containrar i bilaga I inom fem år från den dag då denna konvention träder i kraft.

Artikel IV

Provning, inspektion, godkännande och underhåll

1. För genomförandet av bestämmelserna i bilaga I skall varje myndighet upprätta ett effektivt förfarande för provning, inspektion och godkännande av containrar enligt de i denna konvention fastställda grunderna. En myndighet får dock uppdra provningen, inspektionen och godkännandet åt organ som därtill vederbörligen bemyndigats av myndigheten.

to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.

2. Every new container shall be approved in accordance with the provisions either for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.

3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in Annex I within 5 years from the date of entry into force of the present Convention.

ARTICLE IV

Testing, Inspection, Approval and Maintenance

1. For the enforcement of the provisions in Annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.

2. En myndighet som uppdrar provning, inspektion och godkännande till annat organ skall underätta generalsekreteraren i Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen därom (i det följande kallad "organisationen"). Generalsekreteraren skall vidarebefordra underrättelsen till de fördragsslutande parterna.

3. Ansökan om godkännande kan ställas till myndigheten hos varje fördragsslutande part.

4. Varje container skall hållas i säkert skick enligt bestämmelserna i bilaga I.

5. Om en godkänd container ej motsvarar kraven enligt bilagorna I och II skall den berörda myndigheten vidta de åtgärder den finner erforderliga för att containern skall motsvara dessa krav eller återkalla godkännandet.

Artikel V

Godtagande av godkännande

1. Godkännande, som meddelats enligt fördragsslutande parts regler med stöd av bestämmelserna i denna konvention, skall

2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") for communication to Contracting Parties.

3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.

4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of Annex I.

5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of Annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

ARTICLE V

Acceptance of Approval

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention shall be accepted by the other Con-

godtas av andra fördragsslutande parter och skall anses ha samma verkan som ett godkännande lämnat av dem.

2. Fördragsslutande part skall ej uppställa andra konstruktions- tekniska säkerhetskrav eller kräva andra prov av containrar, som omfattas av denna konvention. Ingen bestämmelse i denna konvention utesluter dock en bestämmelse i nationell lagstiftning eller i internationella överenskommelser, som föreskriver ytterligare konstruktionstekniska säkerhetskrav eller prov för containrar som är särskilt konstruerade för befordran av farligt gods eller för sådana delar som endast finns på containrar, som transporterar vätskor i bulk eller för containrar som luftbefordras. Uttrycket "farligt gods" har den innebörd som det har givits i internationella överenskommelser.

Artikel VI Kontroll

1. Varje container som har godkänts enligt artikel III skall underkastas kontroll på för-

tracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term "dangerous goods" shall have that meaning assigned to it by international agreements.

ARTICLE VI Control

1. Every container which has been approved under article III shall be subject to control in the terri-

dragsslutande parter territorier av tjänstemän som därtill bemyndigats av fördragsslutande parter. Kontrollen skall inskränkas till att fastslå att containern är försedd med en giltig säkerhetsgodkännandeskylt enligt denna konventions föreskrifter, om det ej klart framgår att containerns skick utgör en uppenbar risk för säkerheten. Om så är fallet skall den tjänsteman som utför kontrollen ej driva denna längre än vad som erfordras för att säkerställa att containern återställs i säkert skick innan den används vidare.

2. Om container förefaller ej motsvara säkerhetsbestämmelserna på grund av en brist som kan ha förefunnits när containern godkändes skall den för godkännandet ansvariga myndigheten underrättas därom av den fördragsslutande part som upptäckte bristen.

Artikel VII

Undertecknande, ratifikation, antagande, godkännande och anslutning

1. Denna konvention är öppen för undertecknande till den 15 januari 1973 på Förenta Natio-

tory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

ARTICLE VII

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United

nernas kontor i Genève och därefter från den 1 februari 1973 t.o.m. den 31 december 1973 vid organisationens säte i London av alla stater som är medlemmar i Förenta Nationerna eller något av dess fackorgan eller Internationella atomenergiorganet eller parter i internationella domstolens stadga och av varje annan stat som av Förenta Nationernas generalförsamling inbjudits att bli part i denna konvention.

2. Denna konvention skall ratificeras, antas eller godkännas av stat som undertecknat den.

3. Denna konvention skall förbli öppen för anslutning av varje under 1. avsedd stat.

4. Ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos organisationens generalsekreterare (i det följande benämnd "generalsekreteraren").

Artikel VIII Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft tolv månader från den dag

Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations of Members of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

ARTICLE VIII Entry into force

1. The present Convention shall enter into force twelve months from

då det tionde ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats.

2. För varje stat som ratificerar, antar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention sedan det tionde ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats träder denna konvention i kraft tolv månader från den dag då staten deponerar sitt ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

3. Varje stat som blir part i denna konvention sedan en ändring i den trätt i kraft skall, om staten ej angivit annorlunda,

a) betraktas som part i den ändrade konventionen; och

b) betraktas som part i den oförändrade konventionen i förhållande till varje part i konventionen som ej är bunden av ändringen.

Artikel IX

Förfarande för att ändra konventionen eller delar av den

1. Denna konvention kan ändras

the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

a) be considered as a Party to the Convention as amended; and

b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

ARTICLE IX

Procedure for amending any part or parts of the present Convention

1. The present Convention may be

på förslag av fördragsslutande part genom något av följande förfaranden.

2. Ändring efter granskning i organisationen:

a) På begäran av fördragsslutande part skall varje av parten föreslagen ändring i denna konvention granskas i organisationen. Om ändringsförslaget godkänns med två tredjedels majoritet av dem som är närvarande och deltar i omröstningen vid sammanträde med organisationens sjösäkerhetskommitté till vilket alla fördragsslutande parter skall ha inbjudits att delta och rösta, skall alla organisationens medlemmar och alla fördragsslutande parter underrättas om ändringsförslaget minst sex månader innan det granskas av organisationens församling. Fördragsslutande part som ej är medlem av organisationen får delta och rösta när ändringsförslaget granskas av församlingen.

b) Om ändringsförslaget antas av en två tredjedels majoritet av de som är närvarande och deltar i omröstningen i församlingen, och om sådan majoritet omfattar två tredjedels majoritet av de fördragsslutande par-

amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.

2. Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-Gen-

ter som är närvarande och deltar i omröstningen, skall ändringsförslaget av generalsekreteraren tillställas alla fördragsslutande parter för godkännande.

c) Ändringen träder i kraft tolv månader efter den dag då den godkänts av två tredjedelar av de fördragsslutande parterna. Ändringen träder i kraft för alla fördragsslutande parter utom dem som före ikraftträdandet avger en förklaring att de ej godkänner ändringen.

3. Ändring av en konferens

På fördragsslutande stats begäran, vilken stöds av minst en tredjedel av de fördragsslutande parterna, skall generalsekreteraren kalla till en regeringskonferens för granskning av ändringsförslag till denna konvention. Till denna konferens skall alla i artikel VII åsyftade stater inbjudas.

Artikel X

Särskilt förfarande för ändring av bilagorna

1. Varje ändringsförslag avseende bilagorna som framlagts av en fördragsslutande part skall

beaktas av alla Contracting Parties för deras acceptans.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a Conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one-third of the Contracting Parties, a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

ARTICLE X

Special procedure for amending the Annexes

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organ-

granskas i organisationen på begäran av parten.

2. Om ändringsförslaget godkänns av två tredjedelar av dem som är närvarande och deltar i omröstningen i organisationens sjösäkerhetskommitté till vars sammanträde alla fördragsslutande parter skall ha inbjudits att delta och rösta - och om denna majoritet omfattar två tredjedels majoritet av fördragsslutande parter, som är närvarande och deltar i omröstningen, skall generalsekretären överlämna ändringsförslaget till alla fördragsslutande parter för godkännande.

3. Ändringen skall träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms av sjösäkerhetskommittén då den beslutar om ändringen om ej vid en tidigare tidpunkt, som bestäms av sjösäkerhetskommittén, samtidigt som den beslutar om ändringen, en femtedel av de fördragsslutande parterna, eller fem fördragsslutande parter, om detta antal är lägre än en femtedel, underrättar generalsekretären om att de motsätter sig ändringsförslaget. De i denna paragraf avsedda tidpunkterna beslutas av sjösäkerhetskommittén med två tredjedels majoritet av dem som är närvarande och deltar i omröst-

zation at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time, one-fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

ningen. Denna majoritet skall innefatta två tredjedels majoritet av de fördragsslutande parter som är närvarande och deltar i omröstningen.

4. Då en ändring träder i kraft ersätter denna, för alla fördragsslutande parter som ej förklarar att de motsätter sig ändringen, varje tidigare bestämmelse till vilken ändringen hänförs. Invändning mot ändringsförslaget av fördragsslutande part har ej bindande verkan med avseende på andra fördragsslutande parter i fråga om godkännande av containrar på vilka denna konvention är tillämplig.

5. Generalsekretären skall underrätta alla fördragsslutande parter och medlemsstater i organisationen om varje begäran eller meddelande enligt denna artikel och om den tidpunkt då ändringen träder i kraft.

6. Om förslag till ändring av bilagorna granskats men ej godkänts av sjösäkerhetskommittén får varje fördragsslutande part begära att en konferens sammankallas till vilken alla i artikel VII åsyftade stater skall inbjudas. Om minst en tredjedel av de övriga fördragsslutande

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the Annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one-

parterna underrättar generalsekreteraren om sitt samtycke skall tredje parterna underrättas om sitt samtycke skall denne sammankalla en konferens för tredje parterna underrättas om sitt samtycke skall granskning av ändringsförslaget. consider amendments to the Annexes.

Artikel XI

Uppsägning

1. Varje fördragsslutande part får säga upp denna konvention genom att deponera instrument härom hos generalsekreteraren. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag då depositionen skedde.

2. Fördragsslutande part som förklarat att den motsätter sig ändring i bilagorna får säga upp denna konvention. Sådan uppsägning skall träda i kraft den dag då sådan ändring träder i kraft.

Artikel XII

Upphörande

Denna konvention upphör att gälla om antalet fördragsslutande parter understiger fem under längre tid än en sammanhängande tolvmånadersperiod.

Artikel XIII

Avgörande av tvister

1. Varje tvist mellan två eller

ARTICLE XI

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the Annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

ARTICLE XII

Termination

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

ARTICLE XIII

Settlement of Disputes

1. Any dispute between two or more

flera fördragsslutande parter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention som ej kan lösas genom förhandling eller på annat sätt skall, på begäran av en av dem, hänskjutas till en skiljedomstol med följande sammansättning: varje part i tvisten utser en skiljedomare och dessa två skiljedomare utser en tredje skiljedomare som skiljedomstolens ordförande. Om en av parterna ej inom tre månader från mottagandet av begäran om skiljedom utsett skiljedomare eller om skiljedomarna ej lyckas välja en ordförande får varje part begära att generalsekreteraren utser en skiljedomare eller skiljedomstolens ordförande.

2. Beslut av skiljedomstol, som utsetts enligt bestämmelserna i paragraf 1, har bindande verkan för parterna i tvisten.

3. Skiljedomstolen bestämmer själv reglerna för förfarandet.

4. Skiljedomstolens beslut angående förfarandet såväl som mötesort och varje tvist som underställts den bestäms av röstmajoriteten.

Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal, both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Varje tvistefråga mellan parterna i tvisten i fråga om tolkningen eller genomförandet av skiljedomstolens utslag får avse endera parten hänskjutas till avgörande av den skiljedomstol som meddelade utslaget.

Artikel XIV
Reservationer

1. Reservation avseende konventionen får göras, utom såvitt avser bestämmelserna i artiklarna I-VI, XIII, i denna artikel och i bilagorna, om sådan reservation meddelas skriftligen och, om meddelande lämnas innan ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument deponeras, bekräftas i detta instrument. Generalsekreteraren skall underrätta alla stater som avses i artikel VII om reservationer.

2. Varje reservation som gjorts enligt paragraf 1

a) ändrar för den fördragsslutande part som gjort reservationen bestämmelserna i denna konvention till vilka reservationen hänförs sig i enlighet med reservationens omfattning; och

b) ändrar dessa bestämmelser i

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgment to the arbitration tribunal which made the award.

ARTICLE XIV
Reservations

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I-VI, XIII, the present article and of the Annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservations made in accordance with paragraph 1:

(a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to

samma utsträckning för de andra fördragslutande parterna i deras förhållande till den fördragslutande part som gjort reservationen.

the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Fördragslutande part som gjort reservation med stöd av paragraf 1 får när som helst återta reservationen genom underrättelse till generalsekreteraren.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

Artikel XV
Underrättelse

ARTICLE XV
Notification

Förutom de underrättelser och meddelanden som föreskrivs i artiklarna IX, X och XIV skall generalsekreteraren underrätta alla stater, som avses i artikel VII, om följande:

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

a) undertecknanden, ratifikationer, antaganden, godkännanden och anslutningar enligt artikel VII;

(a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article VII;

b) tidpunkterna för ikraftträdandet av denna konvention enligt artikel VIII;

(b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;

c) tidpunkten för ikraftträdandet av ändringar i denna konvention enligt artiklarna IX och X;

(c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;

d) uppsägningar enligt artikel XI; (d) denunciations under article XI;

e) upphörande av denna konventions giltighet enligt artikel XII.

(e) the termination of the present Convention under article XII.

Artikel XVI

Autentiska texter

ARTICLE XVI

Authentic texts

Originalen till denna konvention, vars kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska texter äger lika vitsord, skall deponeras hos generalsekreteraren som skall sända bestyrkta avskrifter till alla stater som avses i artikel VII.

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

Till bekräftelse härav har de fullmäktige som därtill vederbörligen bemyndigats av sina regeringar undertecknat denna konvention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Vilket skedde i Genève den andra december 1972.

DONE at Geneva this second day of December, one thousand nine hundred and seventy-two.

¹ De kinesiska, franska, ryska och spanska texterna har här uteslutits.

Bilaga 1

ANNEX 1

Regler om provning, inspektion, godkännande och underhåll av containrar

REGULATIONS FOR THE TESTING, INSPECTION: APPROVAL AND MAINTENANCE OF CONTAINERS

KAPITEL I

CHAPTER I

Gemensamma regler för alla godkännandeförfaranden

REGULATIONS COMMON TO ALL SYSTEMS OF APPROVAL

Regel 1

Regulation 1

Säkerhetsgodkännandeskylt

Safety Approval Plate

1. En säkerhetsgodkännandeskylt i enlighet med den beskrivning som återfinns i bihanget till denna bilaga skall varaktigt anbringas på varje godkänd container på en lätt synlig plats intill annan av myndighet utfärdad godkännandeskylt och där den ej lätt kan skadas.

1. A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the Appendix to this Annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place, adjacent to any other approval plate issued for official purposes, where it would not be easily damaged.

2. a) Skylten skall innehålla följande uppgifter på åtminstone engelska eller franska språket: "CSC säkerhetsgodkännande"

2. (a) The Plate shall contain the following information in at least the English or French language: "CSC SAFETY APPROVAL".

Land där godkännande lämnats och godkännandebeteckning.

Country of approval and approval reference.

Tidpunkt (månad och år) då containern tillverkats.

Date (month and year) of manufacture.

Tillverkarens igenkänningsnummer på containern eller, i

Manufacturer's identification number of the container or, in the

fråga om befintliga containrar för vilka detta nummer är okänt, det nummer som myndigheten tilldelat containern.

case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.

Högsta bruttovikt (kilo och pund).

Maximum operating gross weight (kilogrammes and lbs).

Tillåten staplingsvikt för 1,8 g (kilo och pund).

Allowable stacking weight for 1,8 g (kilogrammes and lbs).

Belastning för provning av tvärsyvhet (kilo och pund).

Transverse racking test load value (kilogrammes and lbs).

b) På skylten skall utrymme lämnas fritt för anteckning om gavel- och/eller sidoväggshållfasthetsvärden (faktorer) enligt paragraf 3 i denna regel och Bilaga II, prov 6 och 7. Utrymme skall också lämnas fritt för anteckning i förekommande fall om tidpunkter för första och återkommande översyn av containern.

(b) A blank space should be reserved on the Plate for insertion of end-wall and/or side-wall strength values (factors) in accordance with paragraph 3 of this regulation and Annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the Plate for the first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Om myndigheten finner att ny container svarar mot denna konventions säkerhetskrav, och om gavel och/eller sidoväggshållfasthetsvärdena (faktorn) för sådan container är avsedda att vara större eller mindre än dem som föreskrivs i Bilaga II, skall dessa värden anges på säkerhetsgodkännandeskylten.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the endwall and/or side-wall strength values (factor) are designed to be greater or less than those stipulated in Annex II, such values shall be indicated on the Safety Approval Plate.

4. Förefintligheten av säkerhetsgodkännandeskylt innebär ej att skyldigheten att anbringa sådana etiketter eller andra uppgifter, som kan vara föreskrivna i andra bestämmelser, får åsidosättas.

Regel 2

Underhåll

1. Containers ägare är ansvarig för att den hålls i säkert skick.

2. Ägaren av en godkänd container skall utföra eller låta utföra översyn av containern enligt det förfarande som antingen föreskrivits eller godkänts av vederbörande fördragsslutande part med lämpliga, efter driftförhållandena avpassade mellanrum. Den tidpunkt (månad och år) före vilken en ny container skall underkastas sin första översyn skall anges på säkerhetsgodkännandeskylten.

3. Den tidpunkt (månad och år) före vilken containern skall underkastas återkommande översyn skall tydligt anges på containern på säkerhetsgodkännandeskylten eller så nära denna som möjligt och på ett sätt som kan godtas av den fördragsslutande part, vilken föreskrivit eller godkänt det särskilda underhållsförfarandet i fråga.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information as may be required by other regulations which may be in force.

Regulation 2

Maintenance

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.

2. The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions. The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

3. The date (month and year) before which the container shall be re-examined shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular maintenance procedure involved.

4. Tiden mellan den dag då containern tillverkades och då den skall underkastas sin första översyn får ej överskrida fem år. Följande översyn av nya containrar och återkommande översyn av befintliga containrar skall ske med högst 24 månaders mellanrum. Vid all översyn skall avgöras om containern har brister som skulle kunna utgöra fara för människor.

5. I denna regel förstås med "vederbörande fördragsslutande part" den kontraktsslutande part på vars territorium ägaren har hemvist eller huvudkontor.

KAPITEL 2

Regler om typgodkännande av nya containrar

Regel 3

Godkännande av nya containrar

För godkännande för säkerhetsändamål enligt denna konvention skall alla nya containrar motsvara de krav som anges i Bilaga II.

4. The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 24 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.

5. For the purpose of this Regulation "the Contracting Party concerned" is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office.

CHAPTER II

REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY DESIGN TYPE

Regulation 3

Approval of New Containers

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in Annex II.

Regel 4

Typgodkännande

Då ansökan gjorts om godkännande av containrar skall myndigheten granska ritningar och medverka vid provning av en containerprototyp för att förvissa sig om att containrarna motsvarar de i Bilaga II angivna kraven. Om kraven uppfylls skall myndigheten skriftligen underrätta sökanden därom. Denna underrättelse ger tillverkaren rätt att anbringa säkerhetsgodkännandeskylten på varje container i typserien.

Regel 5

Bestämmelser om typgodkännande

1. Om containrar skall tillverkas i typserie skall ansökan till myndighet om typgodkännande åtföljas av ritningar, en konstruktionsspecifikation av den containertyp som skall godkännas och andra uppgifter som myndigheten kan begära.

2. Sökanden skall ange de igenkänningstecken som tillverkaren kommer att tilldela den con-

Regulation 4

Design Type Approval

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in Annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design type series.

Regulation 5

Provisions for Approval by Design Type

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved and such other data as may be required by the Administration.

2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to

tainertyp som ansökningen om godkännande avser.

the type of container to which the application for approval relates.

3. Ansökningen skall också åtföljas av en försäkran av tillverkaren att han skall

3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that he will

a) ställa till myndighetens förfogande containrar av konstruktionstypen i fråga i den utsträckning myndigheten önskar granska dem,

(a) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;

b) meddela myndigheten varje konstruktions- eller specifikationsändring och avvakta myndighetens godkännande innan han anbringat säkerhetsgodkännandeskylten på containern.

(b) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;

c) anbringa säkerhetsgodkännandeskylten på varje container i typserien och ej på andra containrar samt

(c) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;

d) föra register över containrar tillverkade i enlighet med den godkända konstruktionstypen. Detta register skall åtminstone innehålla tillverkarens identifikationsnummer på containrarna, tidpunkterna för leverans av dessa samt namnen på och adresserna till de personer till vilka containrarna levereras.

(d) keep a record of containers manufactured to the approved design type. This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.

4. Godkännande får av myndigheten meddelas för containrar som tillverkats med avvikelser från en godkänd konstruktionstyp om myndigheten finner att avvikelserna ej erfordrar andra prov än dem typgodkännandet avser.

5. Myndigheten skall ej medge tillverkaren rätt att anbringa säkerhetsgodkännandeskyltar på grundval av typgodkännande om det ej är ådagalagt att tillverkaren har ett system för produktkontroll varigenom containrarnas överensstämmelse med den godkända prototypen säkerställs.

4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of an approved design type if the Administration is satisfied that the modification do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.

5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

Regel 6

Granskning under tillverkningen

För att säkerställa att containrar i samma typserie tillverkas i enlighet med den godkända konstruktionen skall myndigheten när som helst under tillverkningen av typserien i fråga granska eller prova så många exemplar som den finner erforderligt.

Regulation 6

Examination during Production

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

Regel 7

Underrättelse till myndigheten

Tillverkaren skall underrätta myndigheten innan han inleder tillverkning av varje ny serie containrar som tillverkas i enlighet med ett typgodkännande.

KAPITEL 3

Regler om godkännande av nya containrar var för sig

Regel 8

Godkännande av containrar var för sig

Godkännande av containrar var för sig får lämnas om myndigheten efter granskning och medverkan vid prov finner att containern motsvarar denna konventions krav. Myndigheten skall då skriftligen underrätta sökanden om godkännandet. Denna underrättelse ger sökanden rätt att anbringa säkerhetsgodkännandeskylten på containern.

Regulation 7

Notification of Administration

The manufacturer shall notify the Administration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

CHAPTER III

REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY INDIVIDUAL APPROVAL

Regulation 8

Approval of Individual Containers

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

KAPITEL 4

CHAPTER IV

Regler om godkännande av befintliga containrar

REGULATIONS FOR APPROVAL OF EXISTING CONTAINERS

Regel 9

Regulation 9

Godkännande av befintliga containrar

Approval of Existing Containers

1. Om ägare av befintlig container inom fem år efter det att denna konvention trätt i kraft lämnar uppgifter enligt a) - f) nedan till en myndighet, skall myndigheten, efter undersökning, skriftligen underrätta ägaren om godkännande beviljas. I så fall får ägaren anbringa säkerhetsgodkännandeskylten på containern sedan den underkastats översyn enligt regel 2.

1. If, within 5 years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

a) tid och plats för tillverkningen,

(a) date and place of manufacture;

b) tillverkarens igenkänningsnummer om detta är känt,

(b) manufacturer's identification number of the container if available;

c) högsta bruttovikt,

(c) maximum operating gross weight capability;

d) (i) bevisning att en container av typen i fråga har använts på ett säkert sätt vid sjö- och/eller landtransporter under minst två år, eller

(d) (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years, or

(ii) för myndigheten godtagbar bevisning att containern tillverkats i enlighet med en konstruktionstyp som provats och befunnits motsvara de tekniska bestämmelser som återfinns i Bilaga II, utom de tekniska bestämmelser som avser hållfasthetsprov för gavlar eller sidoväggar, eller

(ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II, with the exception of those technical conditions relating to the endwall and side-wall strength tests, or

(iii) bevisning att containern tillverkats i enlighet med en standard som enligt myndighetens uppfattning är likvärdig med de tekniska bestämmelserna i Bilaga II utom såvitt dessa avser hållfasthetsprov för gavlar eller sidoväggar,

(iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in Annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests;

e) tillåten staplingsvikt för 1,8 g (kilo och pund) samt

(e) allowable stacking weight for 1,8 g (kilogrammes and lbs); and

f) sådana andra uppgifter som erfordras på säkerhetsgodkännandeskylten.

(f) such other data as required for the Safety Approval Plate, then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2.

2. Befintliga containrar, som ej kan godkännas enligt paragraf 1 i denna regel, får godkännas enligt bestämmelserna i Kapitel II eller III i denna bilaga. För sådana containrar gäller ej bestämmelserna i bilaga II om hållfasthetsprov avseende gavlar eller sidoväggar. Myndigheten får, om den finner att containrarna i fråga använts för sitt ändamål, medge undantag från skyldigheten att ställa ritningar till förfogande eller att låta containern undergå andra prov än de avser lyftförmåga och golvhållfasthet.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this Regulation may be presented for approval under the provisions of Chapter II or Chapter III of this Annex. For such containers the requirements of Annex II relating to end-wall and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floor-strength tests, as it may deem appropriate.

BIHANG

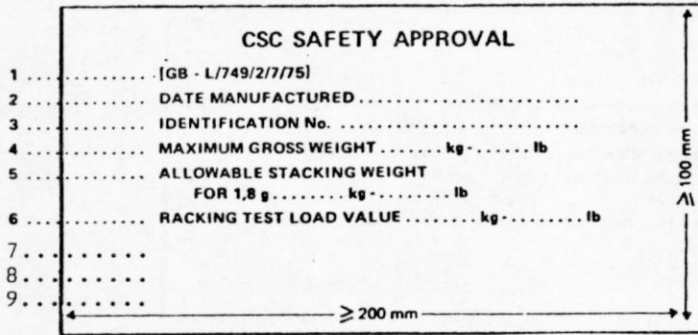
Säkerhetsgodkännandeskylten skall utformas i enlighet med nedanstående bild. Den skall vara utförd i varaktigt, korrosionsbeständigt och brandsäkert material och får inte vara mindre än 200 x 100 mm. Orden CSC SAFETY APPROVAL (AGREMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ) skall ha en minsta höjd av 8 mm. Övriga bokstäver och siffror skall ha en minsta höjd av 5 mm. Bokstäver och siffror skall stansas, präglas eller på annat varaktigt och läsbart sätt anbringas på skyltens yta.



- 1) Land där containern godkännts och godkännandenummer såsom i exemplet på första raden.
- 2) Tillverkningsstid (månad och år).
- 3) Tillverkarens igenkänningsnummer på containern eller, i fråga om befintliga containrar för vilka detta nummer ej är känt, det av myndigheten tilldelade numret.
- 4) Högsta bruttovikt (kg och lb).
- 5) Tillåten staplingsvikt (kg och lb) för 1,8 g.
- 6) Belastning (kg och lb) för provning av tvärstyvhet.
- 7) Gavlarnas hållfasthet. Anges på skylten endast om gavlarna är konstruerade att motstå en belastning som är större eller mindre än 0,4 gånger högsta tillåtna nyttolast, dvs. 0,4 P.
- 8) Sidoväggarnas hållfasthet. Anges på skylten endast om sidoväggarna är konstruerade att motstå en belastning som är större eller mindre än 0,6 gånger högsta tillåtna nyttolast, dvs. 0,6 P.
- 9) Tidpunkt för första översyn (månad och år) för nya containrar och tidpunkter för återkommande översyn (månad och år) om skylten används för detta ändamål.

APPENDIX

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fireproof, rectangular plate measuring not less than 200 by 100 mm. The words "CSC Safety Approval" of a minimum letter height of 8 mm and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on the surface in any other permanent and legible way.



1. Country of Approval and Approval Reference as given in the example on line 1. (The country of Approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicated country of registration of motor vehicles in international road traffic).
2. Date (month and year) of manufacture.
3. Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.
4. Maximum Operating Gross Weight (kilogrammes and lbs.).
5. Allowable Stacking Weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs.).
6. Transverse Racking Test Load Value (kilogrammes and lbs.).
7. End Wall Strength to be indicated on plate only if end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload i.e. 0.4 P.
8. Side Wall Strength to be indicated on plate only if the side walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6 P.
9. First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if Plate used for this purpose.

BILAGA 2
KONSTRUKTIONSMÄSSIGA SÄKERHETSKRAV OCH PROVNING

Orientering

Kraven i denna bilaga har bestämts så att det är underförstått att i alla skeden av hantering skall de krafter som påverkar containern som resultat av rörelse, lyft, stapling och den lastade containerns vikt i kombination med yttre krafter inte överskrida den hållfasthet containern konstruerats för. Följande antaganden har gjorts:

- a) Containern skall vara så förankrad att den inte utsätts för större krafter än den har konstruerats för.
- b) Containern skall ha sin last stuvad i enlighet med rekommenderad praxis så att lasten inte utövar krafter på containern utöver de krafter för vilka den har konstruerats.

Tillverkning

1. En container får vara tillverkad av vilket lämpligt material som helst. Om den på ett tillfredsställande sätt genomgår följande provningar, utan att uppvisa någon deformation eller skador som gör den olämplig för sitt ändamål, skall den anses säker.
2. Dimensioner, placeringar och tillhörande toleranser för hörnbeslag skall kontrolleras med hänsyn till de lyft- och fastsättningssystem i vilka de skall fungera.
3. När containrar är försedda med speciella hanteringsanordningar för tomhantering skall denna begränsning anges genom märkning på containern.

Provningslaster och provningsmetoder

Där så är tillämpligt med hänsyn till containerns utförande skall i det följande angivna provningslaster och provningsmetoder användas:

PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

PROVNINGSMETODER

1. LYFT

Containern, som skall vara lastad på föreskrivet sätt, skall lyftas så att inga nämnvärda accelerationskrafter uppstår. Efter lyftet skall containern hänga eller stödjas i fem minuter och därefter sänkas ned.

 PROVNINGSLASTER OCH AN-
BRINGADE KRAFTER

PROVNINGSMETODER

A) LYFT FRÅN HÖRNBESLAG

Provningslast:

Provningslasten skall vara jämnt fördelad och så stor att den kombinerade vikten av container och provningslast är lika med 2 R.

(i) Lyft från topphörnbeslag:

Containrar som är längre än 3 m (10 ft) - nominellt mått - skall lyftkrafterna anbringas vertikalt i alla fyra topphörnbeslagen.

Containrar som är 3 m (10 ft) eller kortare - nominellt mått - skall lyftkrafterna anbringas i alla fyra topphörnbeslagen så att vinkeln mellan varje lyftanordning och vertikalplanet blir 30°.

Utvändigt anbringade krafter:

Kraften som erfordras för att lyfta den kombinerade vikten 2 R skall anbringas på sätt anges i provningsmetoder.

(ii) Lyft från bottenhörnbeslag:

Containern skall lyftas så att lyftanordningarna verkar enbart på bottenhörnbeslagen. Lyftkrafterna skall anbringas i följande vinklar mot horisontalplanet:

30° för containrar som är 12 m (40 ft) eller längre.

37° för containrar som är 9 m (30 ft) eller längre men vars längd understiger 12 m (40 ft).

45° för containrar som är 6 m (20 ft) eller längre men vars längd understiger 9 m (30 ft).

60° för containrar som är kortare än 6 m (20 ft).

B) LYFT MED ANDRA METODER

Provningslast:

Provningslasten skall vara

(i) Lyft från gaffelfickor:

Containern skall placeras på

 PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

jämnt fördelad och så stor att den kombinerade vikten av container och provningslast är lika med 1,25 R.

Utvändigt anbringade krafter:

Kraften som erfordras för att lyfta den kombinerade vikten 1,25 R skall anbringas på sätt anges i provningsmetoder.

Provningslast:

Provningslasten skall vara jämnt fördelad och så stor att den kombinerade vikten av container och provningslast är lika med 1,25 R.

Utvändigt anbringade krafter:

Kraften som erfordras för att lyfta den kombinerade vikten 1,25 R skall anbringas på sätt anges i provningsmetoder.

 PROVNINGSMETODER

balkar belägna i samma horisontalplan. Varje balk skall centreras i respektive gaffelficka. Balkarna skall ha samma vidd som de gafflar varmed containern kommer att hanteras och skall stickas in i gaffelfickorna till 75 procent av dessas längd.

(ii) Lyft från griparmsfästen:

Containern skall placeras på klossar belägna i samma horisontalplan, en under varje griparmsfäste. Klossarna skall vara lika stora som lyftytan på de griparmar varmed containern kommer att hanteras.

(iii) Andra metoder:

Om containrar är konstruerade för att - i lastat skick - hanteras med någon metod som ej nämnts under A) eller B) (i) och (ii) skall de provas med provningslast och utvändigt anbringade krafter som är representativa för de accelerationspåfrestningar

 PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

 PROVNINGSMETODER

metoden utsätter containern för.

 2. STAPLING

1. Vid internationell transport där de maximala, vertikala accelerationskrafterna avviker markant från 1,8 g och när användningen av containern är begränsad till sådana transportförhållanden får staplingsbelastningen varieras med hänsyn till förekommande accelerationskrafter.

2. Efter genomförd, godkänd provning kan containern godkännas för viss tillåten staplingslast, vilket skall anges på säkerhetsgodkännandeskylten under rubriken "Allowable stacking weight for 1,8 g (kg and lbs)".

Provningslast:

Provningslasten skall vara jämnt fördelad och så stor att den kombinerade vikten av container och provningslast är lika med 1,8 R.

Containern, som skall vara lastad med föreskriven provningslast, placeras på fyra horisontella klossar, vilka i sin tur skall vila mot en styv horisontal yta. Under vart och ett av hörnbeslagen eller motsvarande hörnkonstruktion skall placeras en kloss. Klossarna skall centreras under hörnbeslagen och skall ha ungefär samma yta som dessa.

Utvändigt anbringade krafter:

Dessa skall vara sådana att de utsätter vart och ett av de fyra topphörnbeslagen för en vertikal nedåtriktad kraft lika med $1/4 \times 1,8$ gånger den tillåtna statiska staplingsvikten.

Varje utvändigt anbringad kraft skall anbringas mot vart och ett av hörnbeslagen genom ett för provning avsett hörnbeslag eller ett provningsdon med samma yta.

Det för provningen avsedda hörnbeslaget eller donet skall förskjutas med avseende på containerns topphörnbeslag 25 mm (1 in.) i tvärrikt-

 PROVNINGSLASTER OCH AN-
BRINGADE KRAFTER

PROVNINGSMETODER

ningen och 38 mm (1 ½ in.)
i längdriktningen.

 3. KONCENTRERADE BELASTNINGAR

a) PÅ TAK

Provningslast:

Ingen.

Utvändigt anbringade krafter:

En koncentrerad belastning på 300 kg (660 lbs) jämnt fördelad på en yta av 600 x 300 mm (24 x 12 in.).

Den utvändigt anbringade kraften skall anbringas vertikalt nedåt på den yttre ytan i det svagaste området på containerns tak.

 3. KONCENTRERADE BELASTNINGAR

b) PÅ GOLV

Provningslast:

Två koncentrerade belastningar var och en på 2 730 kg (6 000 lbs) och var och en verkande på containerns golv genom en kontaktyta på 142 cm² (22 sq.in.).

Provningen skall göras med containern vilande på fyra horisontella klossar under vart och ett av bottenhörnbeslagen så att containerns botten fritt kan böjas nedåt.

En provningsanordning skall lastas till en vikt av 5 460 kg (12 000 lbs), dvs. 2 730 kg (6 000 lbs) på varje kontaktyta. Provningsanordningen skall, när den är lastad, ha en total kontaktyta av 284 cm² (44 sq.in.) dvs. 142 cm² (22 sq.in.) för varje kontaktyta. Ytorna skall ha en bredd av 180 mm (7 in.) och ett centrumavstånd av 760 mm (30 in.). Provningsanordningen skall föras över containerns hela golvyta.

PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

PROVNINGSMETODER

Utvändigt anbringade krafter:

Inga.

4. TVÄRSTYVHET

Provningslast:

Ingen.

Den tomma containern placeras på fyra horisontella klossar, en under varje bottenhörnsbeslag, och förankras mot rörelser i längdled och vertikalled med hjälp av förankringsanordningar så anordnade att förankringen endast avser rörelser i längdled vid de bottenhörn som är diagonalt motsatta dem där krafterna anbringas.

Utvändigt anbringade krafter:

Dessa skall vara avsedda att formförändra containerns gavlar i sidled. Krafterna skall vara lika stora som de för vilka containern är konstruerad.

De utvändigt anbringade krafterna skall anbringas antingen var för sig eller samtidigt mot vart och ett av topphörnsbeslagen på en sida av containern. Krafterna skall verka i linjer parallella med containerns bottenyta och gavlar. Krafterna skall först vara tryckande och därefter dragande. Är gavlarna symmetriska kring sin vertikala mittaxel behövs endast en sida provas.

Är gavlarna asymmetriska skall båda sidorna provas.

5. FÖRANKRING (STATISK PROVNING)

Vid konstruktion och tillverkning av containrar skall beak-

 PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

 PROVNINGSMETODER

tas att containrar vid landtransport kan utsättas för accelerationer av 2 g verkande horisontellt i längdriktningen.

Provningslast:

Provningslasten skall vara jämnt fördelad och så stor att den kombinerade vikten av container och provningslast uppgår till maximal bruttovikt, R.

Containern lastad med den föreskrivna provningslasten fixeras i sin längdriktning genom förankring av de två bottenhörnesbeslagen (eller motsvarande hörnkonstruktioner) i ena gavelns nedre hörn till lämpliga förankringspunkter.

Utvändigt anbringade krafter:

Dessa skall vara sådana att varje sida av containern utsätts för tryck- och dragkrafter av storleksordningen R, dvs. en kombinerad kraft av 2 R, som skall tas upp av containerns botten.

De utvändigt anbringade krafterna skall anbringas först tryckande och sedan dragande från förankringspunkterna. Båda sidorna av containern skall provas.

 6. GAVLAR

Gavlarna skall kunna motstå en belastning av minst 0,4 gånger högsta tillåtna nyttolast. Om emellertid gavlarna är konstruerade att motstå en belastning mindre eller större än 0,4 gånger högsta tillåtna nyttolast skall detta värde anges på säkerhetsgodkännandeskylten i enlighet med 5 § 3 st.

Provningslast:

Provningslasten skall vara sådan att en gavelns insida utsätts för en jämnt fördelad belastning av 0,4 P eller sådan annan belastning för vilken containern är konstruerad.

Den föreskrivna provningslasten anbringas enligt följande: Båda gavlarna skall provas. Är gavlarna identiska behöver endast en gavel provas. Gavlar på containrar som inte har öppna sidor eller sidordörrar kan provas var för sig eller samtidigt. Gavlar på containrar som har

 PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

 PROVNINGSMETODER

Öppna sidor eller sidodörrar skall provas var för sig.

När gavlarna provas var för sig skall reaktionskrafterna till de på gaveln anbringade krafterna upptas endast av containerns bottenkonstruktion.

Utvändigt anbringade krafter:

Inga.

 7. SIDOVÄGGAR

Sidoväggarna bör kunna motstå en belastning av minst 0,6 gånger högsta tillåtna nyttolast. Om emellertid sidoväggarna är konstruerade att motstå en belastning mindre eller större än 0,6 gånger högsta tillåtna nyttolast skall detta värde anges på säkerhetsgodkännandeskylten i enlighet med 5 § 3 st.

Provningslast:

Provningslasten skall vara sådan att insidan av en sidovägg utsätts för en jämnt fördelad belastning av 0,6 P eller sådan annan belastning för vilken containern är konstruerad.

Den föreskrivna provningslasten anbringas enligt följande: Båda sidor skall provas utom när sidorna är identiska. Sidoväggarna skall provas var för sig och reaktionerna från provningslasten skall tas upp av hörnbeslagen eller motsvarande hörnkonstruktioner. Containrar med öppet tak skall provas i det skick i vilket de är avsedda att användas, t.ex. med borttagbara takbalkar på plats.

Utvändigt anbringade krafter:

Inga.

ANNEX II

STRUCTURAL SAFETY REQUIREMENTS AND TESTS

Introduction

In setting the requirements of this Annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

(a) the container will so be restrained that it is not subjected to forces in excess of those for which it has been designed;

(b) the container will have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

Construction

1. A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose shall be considered safe.
2. The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.
3. When containers are provided with special fittings for use only when such containers are empty, this restriction shall be marked on the container.

Test loads and test procedures

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES	TEST PROCEDURES
----------------------------------	-----------------

1. LIFTING

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be lifted in such a way that no significant acceleration

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

forces are applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.

(A) LIFTING FROM CORNER FITTINGS

Internal loading:

(i) Lifting from top corner fittings:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to $2R$.

Containers greater than 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings.

Containers of 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length or less shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°

Externally applied forces:

(ii) Lifting from bottom corner fittings:

Such as to lift the combined weight of $2R$ in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angles to the horizontal of:

30° for containers of length 12,000 mm (40 ft.) (nominal) or greater;

37° for containers of length 9,000 mm (30 ft.) (nominal) and up to but not including 12,000 mm (40 ft.) (nominal),

45° for containers of length 6,000 mm (20 ft.) (nominal) and up to but not including 9,000 mm (30 ft.) (nominal),

 TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

60° for containers of less than 6,000 mm (20 ft.) (nominal).

(B) LIFTING BY ANY OTHER ADDITIONAL METHODS

Internal loading:

- (i) Lifting from fork lift pockets:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25 R.

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75 per cent of the length of the fork pocket.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 1.25 R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

Internal loading:

- (ii) Lifting from grappler arm positions:

A uniformly distributed load such that the combined weight of containers and test load is equal to 1.25 R.

The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grappler arm position. These pads shall be of the same sizes as the lifting area of the grappler arms intended to be used.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 1.25 R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

(iii) Other Methods

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B) (i) and (ii) they shall also be tested with the INTERNAL LOADING AND EXTERNALLY APPLIED FORCES representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

2. STACKING

1. For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration forces vary significantly from 1.8 g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.

2. On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading "Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)".

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.8 R.

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fittings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

Externally applied forces:

Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to $1/4 \times 1.8 \times$ the allowable superimposed static stacking weight.

Each EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fitting or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in.) laterally and 38 mm ($1 \frac{1}{2}$ in.) longitudinally.

3. CONCENTRATED LOADS (a) ON ROOF

Internal loading:

None.

Externally applied forces:

A concentrated load of 300 kg (660 lb) uniformly distributed over an area of 600 x 300 mm (24 in. x 12 in.).

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

3. CONCENTRATED LOADS (b) ON FLOOR

Internal loading:

Two concentrated loads each of 2,730 kg (6,000 lb.) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm² (22 sq.in.).

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a weight of 5,460 kilogrammes (12,000 lbs.) that is 2,730 kg (6,000 lbs.) on each of two surfaces having, when loaded,

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

a total contact area of 284 cm² (44 sq.in.) that is 142 cm² (22 sq.in.) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in.) spaced 760 mm (30 in.) apart, centre to centre, should be manoeuvred over the entire floor area of the container.

Externally applied forces:

None.

4. TRANSVERSE RACKING

Internal loading:

None.

The container in tare condition shall be placed on four level supports one under each bottom corner and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.

Externally applied forces:

Such as to rack the end structures of the container sideways. The forces shall be equal to those for which the container was designed.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied either separately or simultaneously to each of the top corner fittings on one side of the container in lines parallel both to the base and to the planes of the ends of the container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about

 TEST LOADING AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

 5. LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST)

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport may sustain accelerations of 2 g applied horizontally in a longitudinal direction.

Internal loading:

A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the maximum operating gross weight or rating, R.

The container having the prescribed INTERNAL LOADING shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.

Externally applied forces:

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied first towards and then away from the anchor points. Each side of the container shall be tested.

 6. END-WALLS

The end-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.4 times the maximum permissible payload. If, however, the end-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

Internal loading:

Such as to subject the in-

The prescribed INTERNAL

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

side of an end-wall to a uniformly distributed load of 0.4P or such other load for which the container may be designed.

LOADING shall be applied as follows: Both ends of a container shall be tested except where the ends are identical only one end need be tested. The end-walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously.

The end-walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends are tested separately the reactions to the forces applied to the end-wall shall be confined to the base structure of the container.

Externally applied forces:

None.

7. SIDE-WALLS

The side-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times the maximum permissible payload. If, however, the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

Internal loading:

Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed load of 0.6P or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows: Both sides of a container shall be tested except where the sides are identical only one side need be tested. Side-walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equiva-

TEST LOADINGS AND APPLIED
FORCES

TEST PROCEDURES

lent corner structures. Open topped containers shall be tested in the condition in which they are designed to be operated, for example, with removable top members in position.

Externally applied forces:

None.

UD BIBL
1983-02-02